

E6 - Drizzling and Flickering

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Fumi

You see it?

[00:04] Fumi

Mighty fine day here today.

[00:07] Mitsumi

Oh, that looks great!

[00:09] Mitsumi

The waters are so calm!

[00:12] Mitsumi

Tokyo's in full-on rainy season mode.

[00:16] Fumi

Guess what, Mitsumi-chan?

[00:18] Mitsumi

Hmm?

[00:19] Fumi

There's a guy I like.

[00:25] Fumi

You okay?

[00:27] Mitsumi

R-Really?!

[02:10] Mitsumi

Fumi's in love, huh?

[02:13] Mitsumi

I feel left behind.

[02:15] Mitsumi

But that makes sense. We are at that age now.

[02:20] Fumi

*He's in a different class,
but we're both in the tennis club.*

[02:24] Fumi

He's a real funny one.

[02:26] (Flashback) Mitsumi

Huh? Ohh...

[02:29] Mitsumi

F-Fumi, can I ask you something?

[02:31] (Flashback) Fumi

Hmm?

[02:32] (Flashback) Mitsumi

Uh, how... what's it like? Love, I mean.

[02:38] Fumi

Well, for me...

[02:39] (Flashback) Fumi

First, I thought,

"This guy's fun! I like him!"

[02:44] (Flashback) Fumi

Before I knew it, my eyes kept following him.

[02:47] (Flashback) Fumi

Soon, I got excited about school,

cause I knew I'd see him there!

[02:52] (Flashback) Fumi

Then I started hanging in his class,

acting like I was there to see friends.

[02:56] (Flashback) Fumi

Squee! It feels so weird

talking to you about this stuff!

[03:00] (Flashback) Fumi

But then I'd get super nervous

whenever I'd get to talk to him.

[03:03] Fumi

I'd keep worrying about

the right things to say,

[03:07] Fumi

keep wanting to

run away mid-sentence...

[03:09] Fumi

It's exciting, but it's

doing a number on me!

[03:14] Mitsumi

You want to see someone,

but you also run from them.

[03:16] Mitsumi

You want to talk to them,

but you trip over your words...

[03:19] Mitsumi

How complicated.

[03:21] Mitsumi

Assuming I fall in love someday,

[03:24] Mitsumi

will I be able to recognize it?

[03:28] Mitsumi

I should ask Makocchan and

Yuzu-chan when I get to class.

[03:31] Boy A

Oh yeah, they'll be handing
'em out today, right?

[03:33] Boy A

We're exactly two weeks away and all.

[03:35] Boy B

What, seriously? Seriously!

[03:38] Boy B

Yikes, I thought we had more time!

[03:40] Mitsumi

*That's right! I don't have time
to think about love!*

[03:43] Mitsumi

Today's the day it gets announced!

SIGN Term Final Exam Syllabus

[03:49] Sakura

You probably know the drill
after middle school,

[03:51] Sakura

but club activities will be suspended
throughout the exam period.

[03:54] Sakura

You'll also be prohibited from
entering the faculty office.

[03:57] Sakura

If you have any questions,
ask for us and wait outside.

[04:00] Sakura

Do your best, and close out the first half
of your first year with a smile!

[04:05] Sakura

Okay, let's take attendance.

[04:06] Mitsumi

The day has come.

[04:07] Sakura

Asano-san?

[04:08] Asano

Here.

[04:09] Sakura

Iwakura-san?

[04:10] Mitsumi

Here.

[04:11] Mitsumi

*In the midterms, I upped my
rank to ninth in my year.*

[04:14] Mitsumi

I'm surrounded by excellent students,

[04:16] Mitsumi

*so I know it's not good to be
obsessed with the ranking,*

[04:19] Mitsumi

*but given I'm aiming for Tokyo U, I need
to stay comfortably in the single digits.*

[04:23] Sakura

Shima-kun... called in sick today.

[04:27] Sakura

Jougasaki-san?

[04:29] Jougasaki

Here.

[04:30] Sakura

Suda-kun?

[04:31] Suda

Here.

[04:31] Mitsumi

So Shima-kun's out today...

[04:31] Sakura

Soga-kun?

[04:32] Soga

Here.

[04:33] Sakura

Takato-kun?

[04:34] Takato

Here.

[04:36] Yuzuki

Didn't we *just* have exams?

[04:39] Makoto

It includes material from midterms,
so that's a lot of pages.

[04:43] Makoto

How are we already through the first
half of the year? That is scary.

[04:46] Yuzuki

God, where do I even begin?

[04:50] Yuzuki

Look at Mitsumi. She looks
like she was born ready.

[04:54] Mitsumi

Well, I *am* looking to graduate Tokyo U's
law school and join the government.

[04:58] Mitsumi

Exams are nothing!

[04:59] Makoto

Irritating, but a good role model.

[05:01] Yuzuki

Teach me, Mitsumi-sensei!

[05:04] Mitsumi

What awful timing for Shima-kun
to get sick. I feel bad for him.

[05:07] Yuzuki

Right?

[05:08] Mitsumi

Maybe I should text him.

[05:09] Mitsumi

He might want to know the exam syllabus ASAP.

[05:13] Makoto

Yeah, but we're two weeks away.

[05:16] Yuzuki

*That'd be the last thing
I'd want to see if I was sick.*

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Today

SIGN Good morning, Shima-kun.

Sensei said you were out sick.
Are you okay? It's such an
important time, too. That sucks!
The final exam syllabus gets
announced today, so if you
want to know, I'll tell you.
It'll include material from
midterms, so I'm sure it'll be
a lot... I'll show you the notes
I take while you're out sick,
so don't worry about that!
Just focus on resting well
and taking care of yourself.
Get well soon.

SIGN Morning

[05:20] Mitsumi

Oh.

SIGN Was asleep

[05:21] Mitsumi

He replied quickly, so he can't be that sick.

[05:24] Mitsumi

That's a relief.

SIGN I woke up so late, I was just, like,
whatever. So don't worry, I'm fine.

Thanks, though!

[05:28] Mitsumi

Huh? But Sensei said he called in sick.

[05:32] Yuzuki

Probably just called and went back to sleep.

[05:35] Mitsumi

But that's skipping!

[05:37] Makoto

Sure is.

[05:38] Mitsumi

What? He doesn't hate school, does he?

[05:42] Tsukasa

Nah.

[05:43] Tsukasa

Sousuke was like that even in middle school.

[05:47] Tsukasa

He wouldn't cancel plans with people,

[05:49] Tsukasa

but he'd sometimes silently skip stuff
if it wouldn't bother anybody.

[05:55] Mitsumi

*Come to think of it, he was late
for the entrance ceremony, too.*

[06:00] (Flashback) Sousuke

It's just the entrance ceremony.

[06:02] Girls

Forget that!

[06:04] Girls

You went to the same middle school, right?

[06:06] Girls

Is it true that one in every
three girls asked him out?!

[06:10] Girls

And that he tore them up and tossed them?!

SIGN Tossed them?

[06:13] Girls

I hear he enjoyed the nightlife,
even at that age!

SIGN Lord of the Night?

[06:16] Girls

Well, I heard he was dating
a magazine model from another school

SIGN Magazine model?

[06:18] Girls

and wouldn't give any other
girls the time of day.

[06:21] Girls

Is any of this true?

[06:22] Tsukasa

I don't know!

[06:24] Tsukasa

And don't ask me things

you wouldn't ask him!

[06:27] Girl

Mukai-kun's got a good
head on his shoulders...

[06:30] Kento

Look at Mr. Popular over here.

[06:32] Mitsumi

Is Shima-kun actually...

[06:35] Mitsumi

a bad boy?!

[06:37] Mitsumi

No, stop that.

[06:39] Mitsumi

*Didn't I tell myself I wouldn't
take these things at face value?*

[06:47] Mitsumi

Sh... Shima-kun?!

SIGN Conquer the Nation

SIGN Rice

SIGN Love and Energy

[06:50] Sousuke

Waddup, Mitsumi-chan!

[06:52] Mitsumi

What's gotten into you?

[06:54] Mitsumi

It's almost July! Aren't you hot?

[06:57] Sousuke

Nah. I feel the wind on my trusty steed.

[06:59] Sousuke

Perfect timing, though.

[07:01] Sousuke

Give this to the teachers for me.

SIGN Drop Out Notice

[07:05] Mitsumi

B-But why?

[07:08] Mitsumi

Is something bothering you?

[07:09] Sousuke

Nah, just not feeling it.

[07:12] Sousuke

Like, who cares, you know?

[07:17] Sousuke

Adios!

[07:20] Mitsumi

Shima-kun!

[07:30] Mitsumi

What an awful dream.

[07:33] Sakura

Satou-san?

[07:34] Satou

Here.

[07:36] Sakura

Shima-kun?

[07:37] Sakura

Huh? But he didn't call in today.

[07:41] Sakura

Did anyone hear anything?

[07:45] Mitsumi

Again? Is he okay?

[07:48] Mitsumi

*I mean, taking two days off
just for oversleeping?*

[07:51] Mitsumi

Is he actually sick?

[07:54] Mitsumi

Or in some kind of trouble?

[07:57] Mitsumi

*He doesn't seem like
the type to talk about it...*

[08:04] Mitsumi

What if he really stops coming to school?

[08:10] Sousuke

Morning.

[08:11] Koshino

"Morning"?

[08:13] Kento

It's lunchtime, man!

[08:14] Sousuke

The low-pressure system gave me a headache.

[08:16] Jougasaki

I feel you. I'm so sleepy too.

[08:19] Koshino

But two days in a row? Come on, dude.

[08:22] Sousuke

Hey, I'm here now, aren't I?

[08:24] Sousuke

Oh, morning, Mitsumi-chan.

[08:35] Sakura

Okay, let's call it a day here.

[08:37] Suda

Stand!

[08:39] Suda

Bow!

[08:40] Yamamori

Wanna study together?

[08:42] Nagata

Sure!

[08:43] Yamamori

Where, though?

[08:44] Nagata

Gotta be a diner, right?

[08:45] Sakura

Oh, class officers. Please stay back.

[08:48] Sakura

Could you staple these printouts together for tomorrow?

[08:51] Sousuke

Sure.

[08:53] Mitsumi

Okay.

[08:54] Mitsumi

Why'd it have to be today?

[09:12] Sousuke

Uh, Mitsumi-chan? Are you mad at me or something?

[09:16] Mitsumi

I'm not... *mad*, but...

[09:20] Sousuke

But?

[09:22] Mitsumi

Did you really skip school just because you were sleepy?

[09:26] Sousuke

Huh? Yeah.

[09:28] Sousuke

The rainy season sucks for me.

[09:30] Mitsumi

You'll miss out on important announcements during exam season.

[09:33] Sousuke

I guess.

[09:35] Sousuke

Well, all I really care about is passing.

[09:39] Sousuke

Was that all?

[09:41] Sousuke

Like, who cares, you know?

SIGN Drop Out Notice

[09:47] Mitsumi

I... I care!

[09:48] Sousuke

What's gotten into you?

[09:50] Mitsumi

A-And you should care more about yourself and your reputation!

[09:52] Mitsumi

People will keep saying you're out enjoying the nightlife and stuff!

[09:58] Sousuke

Did someone tell you that?

[10:06] Mitsumi

Well, I just heard it in passing yesterday.

[10:08] Mitsumi

Anyway, all I'm trying to say is,

[10:10] Mitsumi

term finals are important even for first-years...

[10:13] Sousuke

Maybe they are to you.

[10:29] Sousuke

Sorry!

[10:35] Mitsumi

There, all done! I'll take these to the faculty office!

[10:39] Sousuke

No, let me—

[10:40] Mitsumi

It's fine! I had a question for Sensei, anyway!

[10:42] Mitsumi

See you tomorrow!

[10:44] Sousuke

Mits—

SIGN Scene 06: Drizzling and Flickering

[11:06] (Flashback) Mitsumi

Maybe that's all it is to you!

[11:12] (Flashback) Sousuke

Maybe they are to you.

[11:19] Mitsumi

He was holding a grudge!

[11:23] Mitsumi

I stepped way over the line!

[11:26] Mitsumi

Yeah, I mean, Shima-kun's the kind of guy

[11:28] Mitsumi

who tends to take a step back in group settings and listen in.

[11:32] Mitsumi

*He must hate people prying into his life,
like with the child actor thing.*

[11:38] Mitsumi

But wait! Let's go over this!

[11:40] Mitsumi

Maybe that's all it is to you!

SIGN Entrance Ceremony

[11:42] Mitsumi

The similarity...

SIGN Entrance Ceremony

[11:44] Sousuke

Maybe they are to you.

SIGN Entrance Ceremony

SIGN Late June

SIGN More Than

2 Months Later!

[11:47] Mitsumi

...doesn't mean it was intentional, right?

[11:49] Mitsumi

*Maybe I'm just giving what I said
too much importance!*

[11:52] Mitsumi

Maybe it was just a coincidence!

[11:53] Mitsumi

Come to think of it, his tone was different!

[11:55] Sousuke

Maybe they are to you.

[11:59] Sousuke

*Different strokes
for different folks, right?*

[12:01] Mitsumi

*Yeah, I'm starting to think
that's what he meant.*

[12:05] Mitsumi

He probably wasn't mad at all.

[12:07] Mitsumi

*I was just jumping to the
worst possible conclusion.*

[12:10] Mitsumi

Either way, I'll find out tomorrow,

[12:12] Mitsumi

so I should focus on studying for now.

[12:15] Mitsumi

Focus, focus...

[12:25] Sousuke

Was I holding a grudge over it?

[12:28] Chris

What, you looking for advice?

[12:30] Chris

At this hour?

[12:31] Chris

Seriously, Sousuke,
when are you gonna go home?

[12:34] Sousuke

Mind hearing me out, Chris-kun?

[12:37] Chris

Uh, I'm trying to study.

[12:39] Chris

Aren't your term finals soon, too?

[12:41] Sousuke

There's this girl.
We're class officers together.

[12:44] Chris

Huh?

[12:45] Chris

You? A class officer?

[12:49] Sousuke

Yeah, forget it. I should go.

[12:50] Chris

Sorry, sorry. So what about this girl?

[12:53] Sousuke

She's really straight-laced.

[12:55] Sousuke

She couldn't believe that
I skipped school for a silly reason.

[12:59] Sousuke

She yelled at me, saying it wasn't good.

SIGN The Class Rep

SIGN Type

[13:02] Sousuke

So I kinda snapped back at her
in a passive-aggressive tone.

[13:08] Sousuke

It probably hurt her.

[13:10] Chris

Yikes. You need to cut that out.

[13:14] Chris

It makes it seem like behind that smile,
you're mad as all hell. It's scary!

[13:17] Chris

But isn't that unusual for you?

[13:20] Sousuke

Huh?

[13:21] Chris

It's always in one ear
and out the other with you.

[13:25] Sousuke

Oh... Yeah, it's weird.

[13:27] Sousuke

She's the best friend I have among the girls.

[13:30] Sousuke

So I guess I just didn't
wanna hear it from her.

[13:33] Chris

My!

[13:34] Chris

You should really tell her that!

[13:39] Sousuke

Nah, I'll pass.

[13:41] Sousuke

Like, I don't really see the point
of "clearing the air" kinda talks.

[13:47] Sousuke

If things are fine,
they'll stay fine either way.

[13:50] Sousuke

And if they're not, no amount
of talking will make them fine.

[13:53] Chris

Talk about detached.

[13:55] Chris

But...

[13:57] Sousuke

Okay, time to bounce.

[13:59] Chris

Bye.

[13:59] Chris

*The fact that you're talking about any
kind of relationship is headline news.*

[14:12] Mitsumi

I couldn't focus at all.

[14:15] Mitsumi

A-Anyway, I'll go to class,

[14:19] Mitsumi

*and if Shima-kun's there,
I'll say good morning to him.*

[14:22] Mitsumi

With a bright smile!

[14:23] Mitsumi

Like I'm not bothered by anything!

[14:26] Sousuke

Oh.

[14:29] Mitsumi

Morning.

SIGN Bloodshot eyes

SIGN Frizzy hair due
to the humidity

SIGN The not-smile
she wasn't
ready to give

SIGN Low, strangled voice

[14:35] Sousuke

Morning.

[14:37] Sousuke

She's mad as hell!

[14:51] Sousuke

Suddenly got cold today, huh?

[14:53] Mitsumi

Y-Yeah!

[14:56] Mitsumi

It's more than ten degrees
colder than yesterday.

[14:59] Sousuke

It's that rainy season chill.

[15:01] Mitsumi

Sure is.

SIGN Fin

[15:10] Mitsumi

We talked about the weather, and that was it.

[15:13] Kento

Yo, 'sup!

[15:14] Sousuke

Morning.

[15:17] Koshino

Morning.

[15:18] Nagata

Morning, Shima-kun.

[15:19] Sousuke

Morning.

[15:20] Mitsumi

He is being kind of standoffish, isn't he?

[15:31] Sakura

Pass these out, will you?

[15:33] Sousuke

Sure.

[15:34] Sousuke

I don't feel like doing
anything when it rains.

[15:37] Tsukasa

What, you think you're
a king or something?

[15:38] Mika

You two have a fight or something?

SIGN Japanese History

[15:41] Mitsumi

Wha... What gave you that idea?!

[15:43] Mika

Call it a hunch.

[15:56] Mitsumi

Listen. This is about a friend. Not me.

[16:00] Mika

Huh? Okay...?

[16:02] Mika

She's so obvious!

[16:03] Mitsumi

Her and this classmate?

[16:04] Mitsumi

Things got awkward between them because
they both said something without meaning it.

[16:09] Mika

Uh-huh. They may not have meant it,
but did it upset the other person?

[16:15] Mitsumi

I don't know about that...

[16:18] Mitsumi

*I only said anything because Shima-kun
skipped school like it was nothing!*

[16:21] Sousuke

It sucks.

[16:23] Mitsumi

Yeah! I was coming from a place of concern!

[16:26] Mitsumi

No, I think she was just
worried about her friend!

[16:30] Mika

That so?

[16:33] Mika

Then maybe there's no need to
bring it back up and apologize.

[16:37] Mika

If she said what she wanted to say,
she should stick to her guns.

[16:41] Mitsumi

What she wanted to say...?

[16:44] Mitsumi

Huh? Hmm? Uh...

[16:47] Mitsumi

What she wanted to say?

[16:48] Mika

Look at the wheels turn.

[16:51] Mika

*You've got the advantage
of being class officers with him.*

[16:54] Mika

Figure this out yourself.

[16:57] Mitsumi

Did I say what I wanted to say?

[17:01] Yuzuki

What are you talking about?

[17:03] Mitsumi

Nothing!

[17:06] Makoto

Want a snack?

[17:08] Mitsumi

You've got the good stuff, Makocchan.

[17:10] Mika

Croquettes from the school store?

[17:26] Mitsumi

*It's true that I was worried and that
I thought it wasn't the right thing to do.*

[17:31] Mitsumi

But was that what I wanted to say?

[17:35] Mitsumi

Doesn't feel like it, for some reason.

[17:40] Mitsumi

*What was the first thought
that sprang into my mind?*

[17:56] Mitsumi

Sh... Shima-kun!

[17:59] Mitsumi

Do you have a moment to talk?

[18:14] Sousuke

Hey, is this about yesterday?

[18:18] Sousuke

I'm sorry if I came off too harsh.
I didn't mean to.

[18:25] Sousuke

I have some things to do
at home today. We good?

[18:28] Mitsumi

Got it.

[18:29] Mitsumi

Then let me just say one thing.

[18:33] Mitsumi

About yesterday...

[18:35] Mitsumi

I'm sorry for getting on your case
about exam season and stuff.

[18:42] Mitsumi

I was saying things that
made me sound justified,

[18:45] Mitsumi

but the truth is...

[18:50] Mitsumi

I want you to come to school
because it's boring without you around.

[18:53] Mitsumi

That's what I really wanted to say.

[19:01] Mitsumi

Th... That's all!

[19:03] Mitsumi

See you!

[19:09] Sousuke

Ah.

[19:18] Sousuke

My family is pretty uninvolved right now.

[19:29] Sousuke

We often don't even eat dinner together.

[19:32] Sousuke

And I'll often stay the night
with a friend from my acting days.

[19:36] Sousuke

The third year of middle school,
I'd stay out late due to cram school.

[19:40] Sousuke

What I'm saying is...

[19:41] Sousuke

I'm probably not as much of a mess
as you're worried I am.

[19:47] Sousuke

I do skip here and there, though.

[19:52] Mitsumi

Is that so?

[19:54] Sousuke

Ugh... My point is...

[19:58] Sousuke

I wasn't mad because I thought
you were bugging me.

[20:04] Sousuke

I just hated the idea that you took those rumors about me seriously.

[20:09] Mitsumi

Oh, I didn't! I just happened to hear it...

[20:12] Sousuke

It's fine. I get it.

[20:15] Sousuke

I'm used to people making up wild stories about me,

[20:19] Sousuke

but Mitsumi-chan...

[20:21] Sousuke

I don't want *you* to believe them!

[20:23] Sousuke

Don't even listen to them.

[20:27] Mitsumi

Okay! I won't listen!

[20:31] Mitsumi

I see. So it was that, huh?

[20:35] Mitsumi

Sorry. That was insensitive of me.

[20:40] Mitsumi

Huh? What? Did I say something funny?

[20:44] Sousuke

Nah, sorry. It's just...

[20:50] Sousuke

I haven't made up with someone so dramatically since grade school!

[20:55] Mitsumi

What? Really?!

[20:57] Sousuke

Man, this is so funny. I can't stop laughing.

[21:01] Mitsumi

What the heck?

[21:03] Mitsumi

What's wrong with it every now and then?!

[21:06] Sousuke

Yeah, nothing wrong with it now and then.

[21:11] Mitsumi

Ugh, what is this feeling?

Why do I feel so vulnerable?

[21:15] Mitsumi

All I want to do is run away from here at full speed!

[21:19] (Flashback) Fumi

I'd keep worrying about the right things to say,

[21:22] (Flashback) Fumi

keep wanting to
run away mid-sentence...

[21:26] Sousuke

Man, but you know what?

[21:29] Sousuke

I think this is the first time I've
ever been real friends with a girl.

[21:45] Mitsumi

Huh?

[21:47] Mitsumi

Why does it feel so stuffy?

[21:49] Mitsumi

*Today's forecast said the maximum
temperature would only be 20C.*

[21:53] Fumi

Hello? What's up, Mitsumi-chan?

[21:56] Mitsumi

I think you can feel that way
about a friend, too!

[21:59] Fumi

Huh? Wait, what? What are you talking about?

[22:05] Mitsumi

Summer is almost upon us.

Revision #1

Created 2024-05-23 18:00:30 UTC by whimsee

Updated 2024-05-23 18:00:30 UTC by whimsee